

РЕБЕНОК В ДВУЯЗЫЧНОЙ СЕМЬЕ

Особенности влияния языков друга на друга

Все эти языки могут быть развиты не в одинаковой степени. Один может доминировать, быть развит устно, второй – письменно. Если языки заранее строго поделены по сферам применения, например, если каждый из родителей живет по принципу "одно лицо - один язык" и разговаривают только на своем языке, то смешения или путаницы не происходит. Малыш заранее определяет, на каком языке к кому обращаться. Если родители одновременно используют два языка – могут возникнуть сложности. Так появляются смешанные высказывания. Процесс изучения каждого из языков происходит у детей по индивидуальной программе. Кто-то быстро усваивает еще в детстве оба языка. Другому может понадобиться очень много времени на изучение даже одного.

Скажи и покажи!

Родителям стоит помнить, что если малыш выбирает из каждого языка только легкие слова – это неправильно. Сильный контраст между двумя языками может быть очень заметен, когда слово, которое доминирует, было отчетливо сказано или написано при виде какого-то предмета или явления. Это ассоциативный ряд. Так в мозгу малыша закрепляется прочная связь.

Вместе или отдельно?

Повзрослев, дети, которые воспитывались в двуязычных семьях, могут обнаружить разную степень владения языками. Да, они могут их не смешивать при общении, но иногда заметны некоторые вкрапления конструкций, которые были взяты из другого языка. Иногда ребенок только запоминает несколько названий вещей, а вот сформулировать целую фразу ему уже трудно. Родственные языки, например, русский и украинский, лингвисты настаивают вводить одновременно. Но маме и папе нужно объяснить ребенку, как правильно произносить то или иное слово. Не допускай появления суржика.

Как помочь малышу освоить языки?

Важно, дома говорить на родном языке. Пусть это будет правилом в вашей семье. Пусть его придерживаются и родственники, и друзья. Объясни ситуацию о двуязычии и воспитателям в детском саду. Постоянно расширяй словарный запас и усложняй свою речь, так малыш сможет выучить много новых слов и конструкций.

Правила для родителей!

Последовательность

Какую бы форму общения вы ни избрали, следуйте ей постоянно. Дети могут изучать язык и в обстановке хаоса, но наличие определённого порядка облегчит задачи и им, и вам. Как только ребёнок привыкает к постоянной форме общения, нарушение родителями заведённого порядка, как правило, вызывает у ребёнка беспокойство.

Обогащённая среда

Это не означает, что детям необходимо дорогие игрушки или особые приспособления, но им нужны песни, сказки перед сном и другие лингвистические стимулы точно так же, как и моноязычным детям. С той лишь разницей, что двуязычному ребёнку всё нужно на обоих языках. Это означает дополнительные требования к вашему времени – как для обеспечения достаточного стимулирования, так и для поиска книг, музыкальных записей и других средств обучения, но всё это возможно.

Потребности детей на первом месте

Сделайте так. Чтобы ребёнок сам захотел разговаривать на двух и более языках. Ни в коем случае не выставляйте их на «показ», это смущает детей и слишком подчёркивает их отличие от других детей.

Сделай «играючи»

Приложите все силы, чтобы двуязычие стало естественной и неприметной частью семейной жизни, тогда ваши дети вырастут с любовью к обоим языкам.

Ребенок в двуязычной семье

Браки с иностранцами – весьма распространенное явление в современной жизни. Естественно, в

таких браках рождаются дети, и в семье возникает проблема: речь которого из родителей будет «роднее» для малышей? И возможно ли, чтобы дети одинаково хорошо освоили оба языка? Воспитание детей в ситуации двух или более языков и соответствующего количества культур, – наряду с отношениями между супругами, и является камнем преткновения в смешанных браках. В нашей стране смешанные браки были весьма распространены и во времена "железного занавеса", ведь СССР был многонациональной страной. Однако языком межнационального общения был русский, и поэтому в таких семьях, как правило, он становился основным. А родившиеся дети либо знали родные языки своих родителей очень плохо, либо вообще утрачивали их. Поэтому о таком явлении как би - или мультилингвизм (дву - или многоязычие) серьезно говорить не приходилось. Сейчас ситуация изменилась. С одной стороны, граждане нашей страны больше общаются с представителями, так называемого дальнего зарубежья, а с другой - жители бывших братских республик стали более бережно относиться к собственным национальным языкам. Новое поколение в первую очередь ощутило все эти тенденции на себе. Ведь именно детям предстоит с рождения жить в атмосфере двух (или нескольких) языков и культур одновременно. Двужычие (билингвизм) - достаточно регулярное и естественное употребление одним человеком двух языков в повседневной жизни. Если языков больше, можно говорить и о трёх -, и о четырехязычии. Причем, соседствующие в одном человеке языки не обязательно развиты в одинаковой степени: какой-то может быть известен говорящему в письменной и устной форме, и постоянно употребляем активно, другой - только в бытовом устном варианте, третий - понятен, но не активен. Многоязычие формируется у детей, если семья живет в иноязычном окружении или родители говорят на разных языках.

Особенности взаимного влияния языков

Каждый из двух или более языков у мультилингвы (многоязычного человека) развивается по тому же сценарию, что и какой-то один. Но этот процесс может не совпадать по времени. Какой-то из языков может "вырваться" вперед, в зависимости от того, какая среда доминирует в данный момент, что интересно ребенку сейчас, с кем он общается. При этом сформированные структуры и слова отчасти переносятся из одного языка в другой, добавляются друг к другу, а порой и вытесняют одна другую. Первому - легче всех. Если языки строго разделены по сферам применения (например, каждый из родителей действует по принципу "одно лицо - один язык" и говорит только на своем языке, или дома говорят на одном языке, а в окружающем мире -- на другом), то смешения, как правило, не происходит. Ребенок всегда знает, к кому на каком языке адресоваться. Однако если родители употребляют в общении несколько языков или в семье не один ребенок, а несколько, ситуация усложняется. Не все и не всегда знают, к кому и как обратиться, появляется больше смешанных высказываний, в которых присутствуют слова и конструкции и того, и другого языка. Первый ребенок обычно лучше усваивает в детстве оба языка, у второго это получается хуже, у третьего еще хуже. Но дальнейшее школьное и вузовское обучение, практика и работа повышают уровень владения тем языком, который был слабее. Разумеется, если все это время молодому человеку приходилось общаться именно на этом языке.

Скажите и покажите!

Неверно, что ребенок выбирает из каждого языка только те слова, которые звучат проще и произносятся легче. Малыш не знает того или иного слова в одном из языков, если оно не было произнесено на этом языке, а также -- если между словами двух языков нет полного соответствия по значению. Контраст между двумя языками наиболее заметно проявляется в ситуации, когда слово, которое доминирует, было ясно и отчетливо произнесено (а у детей постарше - явилось в письменном виде) на фоне соответствующего предмета или явления. Наиболее интересные по звучанию слова, с которыми связаны те или иные ассоциации, обрастают более прочными связями в сознании ребенка. Язык очень тесно связан с образом жизни и культурой. Если культура второго языка представлена не во всем своем разнообразии, нет реалий, к которым бы относились соответствующие названия, то нет и повода для их изучения.

Вместе или отдельно?

Став взрослыми, люди, воспитанные в двужычных семьях, обнаруживают разную степень владения языками. Одни никогда не смешивают их, в речи других заметны какие-то вкрапления, конструкции, перенесенные из другого языка. Иногда владение вторым языком у повзрослевшего ребенка из двужычной семьи ограничивается знанием нескольких названий тех или иных вещей, а

произнести более или менее связную фразу ему уже трудно. Подобные особенности связаны с тем, что родители при общении смешивали языки. Существует предположение, что крайние случаи неполноценного полужычия связаны с нарушениями развития речевой функции либо на уровне восприятия, либо на уровне производства речи. Лингвисты заявляют, что родственные языки (например, русский и иной славянский) можно и нужно вводить одновременно, объясняя при этом малышу, к какому из языков относится то или иное слово. Ребенок, с которым папа говорит на украинском, а мама - на русском, будет различать оба языка. Но если родители говорят на суржике (смесь русского и украинского), малыш тоже освоит суржик.

Как помочь ребенку освоить языки?

Всегда, независимо от обстоятельств и от чьего бы то ни было присутствия, в доме нужно говорить на родном языке. Следует объяснить гостям, что таково правило вашей семьи. Надо поговорить с ребенком и объяснить, что он на один язык богаче, чем остальные. Если супруг (или супруга) неуютно чувствует себя, потому что общение в семье идет на непонятном языке, нужно объяснить, что родственники ничего от него (или от нее) не скрывают и что, если он (или она) хочет участвовать в беседе, то может выучить этот язык. Провести беседу придется также с бабушками и с дедушками, убедив их в том, что они всегда будут родными и близкими ребенку, но и от них зависит, насколько хорошо он овладеет языком. Объяснить, что такое двуязычие, нужно и воспитателям в детском саду, и учителям в школе. Люди, окружающие ребенка из двуязычной семьи, должны понимать, что человек в состоянии усвоить несколько языков с детства, что это нормальное явление, и от этого ребенок не превратится в неполноценного человека, а наоборот, получит толчок своему развитию. Общение родителей с ребенком должно быть постоянным, разнообразным, с богатой интонацией, при этом необходимо постепенно расширять словарный запас и усложнять свою речь. Говорить надо, повторяя одни и те же конструкции в разных ситуациях, варьируя их заполнение словами. Одно и то же слово следует использовать в разных контекстах, в разных сочетаниях. Всегда следует описывать словами то, что происходит, передавая в речи максимальное количество интересных ребенку деталей, подчеркивая их голосом. По мере развития малыша взрослые должны затрагивать новые темы, объяснять незнакомые слова. Полезно играть в словообразование (например, придумывать суффиксы к корням, "увеличивая" или "уменьшая" предмет), подбирать глаголы на одну и ту же букву, изменять формулировку предложений, описывающих одну и ту же картинку, соревноваться, кто придумает больше вопросов к одному и тому же персонажу, сокращать и расширять описания и т.п. Важно, чтобы у ребенка были партнеры по общению - сверстники, старшие, младшие, люди мужского и женского пола, которые давали бы возможность слышать разные варианты языка, в которых слышались бы разные слова, разная манера произношения, живой разговор. Обычно мама занимается детьми больше, чем папа, соответственно, ее язык у малыша развит сильнее. Но и отец может сделать свой язык значимым для ребенка. Вспомогательные средства - видеофильмы, книги, спектакли, учебные материалы. Они должны быть под рукой, и чем их больше, тем лучше. Детям иногда кажется важным посмотреть какой-то фильм или прочитать одну и ту же книгу много раз. Тем не менее, не следует перегружать ребенка однотипными упражнениями, которые не несут в себе ничего нового. Следует время от времени показывать один и тот же фильм, читать одну и ту же книгу, выполнять сходные задания на каждом из изучаемых языков. На стенах могут висеть интересные плакаты со словами и стихами. Если ребенок пытается сравнить те или иные явления в обоих языках, то взрослые, по возможности, должны помочь ему в этом. А если малыш отвечает маме или папе не на том языке, на котором к нему обратились, взрослый должен повторить свою фразу и ответ малыша на том языке, на котором должен был ответить ребенок.

Основные трудности

Наблюдая за развитием двуязычного ребенка, следует опасаться только одного: того, что ни один из языков не будет развит на достаточном уровне. "Мониторинг" должен проводиться в отношении каждого из взаимодействующих языков, но озаботиться нужно только тогда, когда ребенок не в состоянии выразить себя, не может найти контакта со сверстниками, не интересуется происходящим, не хочет "развиваться", узнавать новое, читать, играть ни на одном из них. Двуязычие не является препятствием развитию, а наоборот, способствует этому процессу. Но если у ребенка есть проблемы психического плана, то они будут достаточно ярко проявляться и в его речи. В развитии двуязычного ребенка, отмечают специалисты, оба языка могут начать

развиваться позже, чем у одноязычного, каждый из языков может быть представлен несколько меньшим словарным и грамматическим запасом, но вместе они будут перекрывать потенциал одноязычного ребенка. Многоязычие - это не отдельный вид спорта, а многоборье, где побеждают только всесторонне развитые личности. Познавательная функция речи заставляет родителей открывать ребенку мир через свой родной язык, приобщаться к системе ценностей, типичным способом формулирования своих мыслей, именуемому окружающее, отделяя осознанное от массы видимого и слышимого. Если эта функция не работает, значит, что-то делается неправильно. Даже если ребенок усваивает оба языка практически одновременно, "второй" язык все равно зависит от "первого", надстраивается над ним.

Не все дети становятся полноценными билингвами, особенно если в семье много малышей. Но за счет раннего введения многоязычия основа для хорошего усвоения иных языков будет дана всем. Обычно те, кто с детства окунулся в стихии разных языков, лучше успевают и по математике, и по другим предметам. Многие родители думают, что ребенка сбивает с толку, если к нему обращаются то на одном, то на другом языке, и полагают, что в дошкольном детстве должен присутствовать только один язык, а второй можно вводить только после того, как освоен первый. Действительно, иногда раннее двуязычное воспитание не дает убедительных результатов, однако последующее развитие все расставляет на свои места. Так, дети, в возрасте пяти лет, начавшие говорить с родителями на языке большинства окружающих или в 12 лет отказавшиеся продолжать занятия с учителем второго языка, потом жалели об этом и в дальнейшем стремились восстановить утраченный язык. Кризис 16 лет - кризис идентичности - заставляет по-новому, более позитивно взглянуть на свою самобытность, подчеркнуть индивидуальность.

Преимущества двуязычия

Язык, выученный с детства, усваивается по тем же закономерностям, что и один родной, и так же глубоко "сидит" в человеке, причем, люди часто владеют им на более совершенном уровне, чем языком, выученным искусственно. Второй язык - это всегда рабочий инструмент, потенциал, способ заработать и вести более интересный образ жизни. Современный человек, оказавшись за пределами страны, в которой родился, не должен чувствовать себя изолированным от мира "чужаком", неспособным адекватно воспринимать окружающие реалии. Общение с представителями других народов и полноценное восприятие иных культур обогащает личность, наделяет ее большей внутренней свободой, раскрепощенностью и независимостью, а значит, обеспечивает максимум возможностей для жизненного успеха. Конечно, не каждый человек способен чувствовать себя в любой обстановке, "как рыба в воде". Но люди-билингвы, как правило, гораздо лучше адаптируются в окружающем мире, благодаря высокому уровню коммуникации - то есть, способности к общению в самых разных ситуациях.

Миф первый. Когда ребенок изучает сразу два языка, он начинает путаться.

Многие родители думают, что когда ребенок растет в семье, где разговаривают на двух языках, то он попросту не может понять, что это не один язык, а два. Но на самом деле, ребенок четко понимает, что с ним говорят на двух совершенно разных языках.

Миф второй. Если ребенок воспитывается в двуязычной семье, то у него могут появиться задержки в развитии.

Дело в том, что когда ребенок растет в двуязычной семье, то процесс освоения речи может занять немного больше времени. Вследствие этого, многие дети начинают говорить несколько позже, нежели их ровесники. Однако, это задержка речи просто временное явление. Не стоит переживать по этому поводу и стараться говорить на одном языке, а то ребенок может совсем растеряться.

Миф третий. Дети билингвы часто смешивают языки.

Такое явление бесспорно присутствует. Дело в том, что чаще всего, ребенок все же один язык знает несколько лучше, чем другой. Поэтому, если он не может найти подходящее слово в лексиконе языка, который знает хуже, он просто берет это слово из того, языка, который знает лучше. Но, опять-таки, смешивание языков - это явление временное. Спустя некоторое время ребенок освоит два языка одинаково хорошо. К слову, ученые выяснили, что если дети учат два языка одновременно, то они будут знать их лучше, чем, если бы один язык они позже.

Миф третий. Второй язык может быть введен слишком рано или наоборот поздно.

Водить второй язык никогда не бывает рано или поздно. Просто в возрасте до пяти лет, дети хватают второй язык словно «на лету». Неплохо они это делают и до десяти лет. А вот в более взрослом возрасте освоить новый язык становится труднее. Наиболее оптимальным возрастом для освоения второго языка является возраст от рождения до трех лет. Если в этом возрасте вы не успели дать ребенку второй язык, то у вас будет шанс сделать это в возрасте от четырех до семи лет. Дети такого возраста также могут параллельно осваивать новый язык, а затем знать и говорить на нем, как на родном.

Миф четвертый. Дети очень легко учат языки.

Дети действительно легко осваивают новые языки, однако такое освоение требует последовательности и не рутинности. Не стоит ожидать, что ребенок выучит второй язык, просто просматривая иностранные мультики по телевизору.

Таким образом, развитие языковой речи у детей, которые воспитываются в двуязычных семьях, во многом зависит от родителей.

Двуязычные дети - билингвизм и мультилингвизм

Двуязычные дети (билингвы и мультилингвы) – это свободное владение соответственно двумя и более языками одновременно. Это значит, что ребенок способен думать и выражать свои мысли на нескольких языках, переключаясь с одного на другой в зависимости от ситуации.

Двуязычие может быть естественным следствием пребывания в билингвистической среде. Дети, которые воспитываются в двуязычной семье, обычно одинаково легко общаются на обоих языках. Если иностранный язык изучается специально, за счет собственных усилий, говорят об искусственном билингвизме.

На сегодняшний день около 70% жителей планеты говорят на двух и более языках. Детский билингвизм – распространенное явление в ряде стран. Общее количество детей-билингвов охватывает почти половину детского населения земного шара. Среди них достаточно много детей от смешанных браков. И в настоящее время наблюдается развитие этой тенденции.

Овладение языком в двуязычной семье

Развитие двуязычного ребенка и освоение языка проходит через ряд стадий. Сначала малыш учится понимать речь. Маленький ребенок постепенно овладевает лингвистической системой. Из сплошного потока звуков, которые он слышит от окружающих, со временем становится различимым ритм речи. Потом выделяются отдельные слова и словосочетания, которые впоследствии связываются с реальными предметами и явлениями. Эта стадия называется рецептивной. На ней ребенок накапливает определенный пассивный словарный запас.

Когда появляются первые слова и предложения, можно говорить о начале второй стадии овладения языком – репродуктивной. Теперь ребенок не только понимает, что ему говорят, но и может повторить услышанное. Речевой аппарат настраивается на правильное произношение звуков, ритм и нужные интонации. Эта стадия обычно наступает не раньше, чем пассивный словарный запас достигнет как минимум двух тысяч слов.

Постепенно расширяя границы своих возможностей, ребенок совершенствует языковые навыки. Его речь становится все более чистой, сложной и осмысленной. Способность к активному и относительно свободному диалогу свидетельствует о наступлении третьей – продуктивной стадии. К этому моменту язык уже перестает быть барьером к общению. Эти стадии последовательно сменяют друг друга при освоении языка в любом возрасте; как одного, так и нескольких одновременно. В детстве, пока идет активное развитие зон головного мозга, связанных с речью, они проходят намного легче.

Преимущества двуязычия

Основные преимущества владения языками для современного человека очевидны. Отсутствие языкового барьера значительно увеличивает степень личной свободы. Мир становится единым целым, которое можно свободно осваивать. Общение с носителями других культур расширяет кругозор и обогащает внутренний мир человека.

Двуязычные дети, как показывают исследования, по развитию опережают своих сверстников. Они более любознательны, у них лучше развиты внимание и память. Им легче даются как гуманитарные, так и точные науки. Такие дети дружелюбнее к представителям других рас и национальностей, лучше адаптируются к новым условиям. В будущем у них гораздо меньше

ограничений для самореализации. В преклонном возрасте люди, владеющие двумя и более языками, сохраняют ясный ум, спокойствие и оптимизм гораздо чаще, чем их ровесники-монолингвы. Они более активны и здоровы. У этих людей больше позитивных впечатлений от жизни, они охотнее строят планы на будущее.

Многоязычие позволяет человеку расширить границы собственных возможностей и в гораздо большей степени чувствовать свою сопричастность к большому миру. Скорее всего, это связано с тем, что современный мир – это сложный мультикультурный организм, в котором уже невозможно найти хоть одну клетку, совершенно независимую от всех других. Экономические связи между государствами стали настолько тесны, что мы объединяем их в одном понятии – мировая экономика. И ни у кого не вызывает удивления, что «взмах крыльев бабочки» где-нибудь на Уолл-Стрите вызывает ураган на другом конце земного шара.

В этом смысле мультилингвизм – совершенно адекватная форма адаптации человека к жизни в человечестве, едином мировом социуме. Чтобы чувствовать себя частью этого мира, а не пришельцем с другой планеты, он осваивает это новое пространство.

Подводные камни двуязычного воспитания ребенка в семье

С близким соседством культур и языков иногда связывают потерю национальной самоидентичности. В значительной степени она обретается в процессе освоения родного языка и культурных традиций своего народа. Эта проблема чаще всего возникает в смешанных браках, где родители сами не могут решить, кого им растить – русского или англичанина, например. В итоге двуязычный ребенок не чувствует корней «ни тут, ни там».

Но проблема здесь чаще всего не в двуязычии как в таковом, а в противоречивом отношении самих родителей. Конфликт, заложенный в отношениях между ними, накладывает свой отпечаток на самосознание ребенка. И борьба между «русским» и «англичанином» продолжается уже у него внутри. Он чувствует себя «полукровкой» по отношению к обеим культурам.

Некоторые родители не хотят ограничиваться только двумя языками. Обычно, тех языков, на которых говорят дома – хватает ребенку, но возможно успешно научить ребенка говорить на четырех языках одновременно. Ребенок должен подвергаться воздействию языка примерно 30% времени своего бодрствования, чтобы научиться на нем говорить.

При взаимном уважении родителей к национальности, языку и культуре друг друга ребенок впитывает силу рода с обеих сторон. Он знает языки своих предков, интересуется их историей и традициями и гордится своей уникальностью.

Многие родители опасаются, что двуязычный ребенок, запутавшись в языках, толком не овладеет ни одним из них. Однако и эти опасения на практике оказываются беспочвенными.

Действительно, в определенный период ребенок может смешивать языки, коверкая их оба. Но это явление временно, и сам по себе феномен смешивания слов и языков опасности не представляет. Для трех-четырёхлетнего билингва это является нормой. Как раз в таком возрасте он проходит через стадию «автономной детской речи», когда неологизмы просто сыпятся из его уст, как из рога изобилия. Он экспериментирует со словами, изобретает новые. Это игра с языком. И для него это настоящее творчество.

Если же ребенок осваивает два языка одновременно, поле для этого творчества становится гораздо шире. По мере обогащения словарного запаса каждого из языков, их разделение происходит естественным образом. Однако важно, чтобы окружающие сами не смешивали языки при разговоре. Именно это может запутать ребенка и затянуть этот период, который в норме заканчивается к четырем-пяти годам.

Если второй язык ребенок начал осваивать позже, он может пользоваться «автозаменой» слов, которые не знает или не помнит. Выпадающее слово заменяется на иноязычное, близкое по смыслу или звучанию. При достаточном доступе к источникам «чистого», правильного языка он быстро пополняет недостающий словарный запас, и потребность в такой «авто замене» отпадает.

Гармоничная языковая среда

Интернациональная семья может стать идеальной средой для развития ребенка. Общаясь с ним на разных языках с первых дней жизни, можно воспитать многоязычного ребенка не прилагая к этому особых усилий.